

Abréviations mal traduites ou non traduites

Wrongly-translated or non-translated abbreviations

Attention aux abréviations qui apparaissent dans votre document ou présentation en anglais : vérifiez qu'elles sont correctes et faites attention aux différences entre l'anglais GB et l'anglais US...

Le **sigle** d'une institution peut être **différent en français et en anglais**, par exemple « UICN (Union internationale pour la conservation de la nature) » et « IUCN (International Union for Conservation of Nature) ».

Par ailleurs, certains **acronymes ou sigles** sont spécifiquement français et n'ont pas de correspondant abrégé en anglais. Dans ce cas, si l'on tient à citer l'abréviation française dans un document en anglais, il faut **en donner la signification** afin que les lecteurs comprennent de quoi il s'agit, ce qui peut également se révéler utile dans la version française des documents...

Par exemple, l'acronyme « ADEME » signifie « Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Énergie », ce qui peut être rendu en anglais par « ADEME (French Environment and Energy Management Agency) » (comme on peut le voir sur la version anglaise du site [ADEME](#)).

Autre exemple : le sigle « BEGI » est l'intitulé d'une « chaire d'entreprise » (en anglais « corporation-endowed chair ») de l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne et signifie « Biodiversité, Environnement et Grandes Infrastructures », ce qui peut être rendu en anglais par « BEGI (Biodiversity, Environment and Major Infrastructures) ».

Autre exemple : l'acronyme « EPADESA » signifie « Établissement Public d'Aménagement de la Défense Seine Arche », ce qui peut être rendu en anglais par « EPADESA (public establishment for the planning and development of the "La Défense Seine Arche" business district near Paris) ».

Exemple de confusion à éviter : l'acronyme « CIBE » peut signifier « Comité Interprofessionnel du Bois-Énergie », ce qui peut être rendu en anglais par « CIBE (Interprofessional Wood Energy Committee) », à ne pas confondre avec « CIBE (Confédération Internationale des Betteraviers Européens) », en anglais « CIBE (International Confederation of European Beet Growers) » !

NB : de manière générale, je recommande de **ne pas abuser des abréviations !**

Voir à ce sujet (l'abus des abréviations) l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> alphabet soup](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Le tableau (non exhaustif) ci-dessous donne, à titre d'exemple, **quelques abréviations susceptibles d'être sources de problèmes**.

Abrév	Signification	Meaning	Abbr
-	année	year	yr
B, b (?)	billion (un million de millions)	trillion (one million million)	T, t

CE	Commission européenne	European Commission	EC
Go	giga-octet	gigabyte	GB
h	heure	hour	hr, h
K, k	mille	thousand	K, k
km/h	kilomètres par heure	GB: kilometres per hour US: kilometers per hour	kph
Ko, ko	kilo-octet	kilobyte	KB, kB
Mo	méga-octet	megabyte	MB
-	miles par gallon	miles per gallon	mpg
-	miles par heure	miles per hour	mph
M, m	million	million	M, m
Md, md	milliard (mille millions)	billion (one thousand million)	GB: bn US: B, b
min	minute	minute	min
-	mois	month	GB & US: mth US: mo
n°	numéro	number	no, no., #
NDA	Note de l'auteur	Author's note	-
NDT	Note du traducteur	Translator's note	-
ONU	(Organisation des) Nations Unies	United Nations	UN
s	seconde	second	sec, s
sem	semaine	week	wk
TEP	tonne équivalent pétrole	tonne of oil equivalent	TOE

To	téra-octet	terabyte	TB
UE	Union européenne	European Union	EU

[>> Retour au début du tableau](#)

Pour disposer de tableaux d'abréviations plus complets, consultez sur ce site les articles de la rubrique « [Abréviations](#) », en particulier celui auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> Abréviations - Langage / Divers](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2011-2015 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.